

## 出埃及記第二十五章譯文對照

**和合本出 25:1** 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 25:1 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中出 25:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 25:1 耶和華對摩西說：

現代譯出 25:1 上主對摩西說：

當代譯出 25:1 主對摩西說：

思高本出 25:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 25:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 25:1 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英出 25:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 25:1** The LORD said to Moses,

**和合本出 25:2** “你告訴以色列人當為我送禮物來，凡甘心樂意的，你們就可以收下歸我。

拼音版出 25:2 Nǐ gàosu Yǐsèliè rén dāng wèi wǒ sòng lǐwù lái, fán gānxīn lèyì de, nǐmen jiù keyǐ shōu xià guī wǒ.

呂振中出 25:2 「你要告訴以色列人，叫他們拿提獻物給我；凡心裏自願的人，你們就可以把提獻物收取下來歸我。

新譯本出 25:2 “你要告訴以色列民，叫他們給我送禮物來，所有心裏樂意奉獻的人，你們就可以收下他們給我的禮物。

現代譯出 25:2 「你要吩咐以色列人獻禮物給我。凡樂意奉獻給我的禮物，你們都可以接受。

當代譯出 25:2 “你去告訴以色列民衆，願意獻禮物給我的，都可以交到你那裏。

思高本出 25:2 你吩咐以色列子民，叫他們送給我獻儀。凡甘心樂捐的人，你們可以收下他們獻于我的獻儀。

文理本出 25:2 告以色列族雲、當奉禮物于我、凡出于心所願者、可從而受之、

修訂本出 25:2 “你要吩咐以色列人獻禮物給我。凡甘心樂意獻給我的禮物，你們都可以收下。

**KJV 英出 25:2** Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

**NIV 英出 25:2**"Tell the Israelites to bring me an offering. You are to receive the offering for me from each man whose heart prompts him to give.

**和合本出 25:3** 所要收的禮物就是：金、銀、銅，

**拼音版出 25:3**Suǒ yào shōu de lǐwù, jiù shì jīn, yín, tóng,

**呂振中出 25:3** 你們從他們所要收取的提獻物是以下這些東西：金、銀、銅、

**新譯本出 25:3** 以下是你們要從他們收取的禮物：金、銀、銅、

**現代譯出 25:3** 你們要接受的禮物是：金、銀、銅；

**當代譯出 25:3** 我所要的禮物是金、銀、銅；

**思高本出 25:3** 以下是你們要接受的獻儀：金銀銅，

**文理本出 25:3** 所受禮物、即金銀銅、

**修訂本出 25:3** 要從他們收的禮物是：金、銀、銅，

**KJV 英出 25:3**And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

**NIV 英出 25:3**These are the offerings you are to receive from them: gold, silver and bronze;

**和合本出 25:4** 藍色、紫色、朱紅色綫，細麻，山羊毛，

**拼音版出 25:4**Lán sē, zǐsè, zhūhóngsè xiàn, xì mā, shānyáng máo,

**呂振中出 25:4** 藍紫色紫紅色朱紅色綫、麻絲、山羊毛、

**新譯本出 25:4** 藍色紫色朱紅色綫、細麻、山羊毛、

**現代譯出 25:4** 麻紗；藍色、紫色，和深紅色的羊毛；山羊毛織的布料；

**當代譯出 25:4** 藍色、紫色和鮮紅色的毛綫，幼細的麻布和山羊毛；

**思高本出 25:4** 紫色、紅色、朱紅色的毛綫，細麻和山羊毛，

**文理本出 25:4** 藍紫絳三色之縷、與細帛、山羊毛、

**修訂本出 25:4** 藍色、紫色、朱紅色紗，細麻，山羊毛，

**KJV 英出 25:4**And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

**NIV 英出 25:4**blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair;

**和合本出 25:5** 染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木，

**拼音版出 25:5**Rǎn hóng de gōng yángpí, hǎigǒu pí, zàojiá mù,

**呂振中出 25:5** 染紅的公羊皮、塔哈示皮、皂莢木、

**新譯本出 25:5** 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、

**現代譯出 25:5** 染紅的公羊皮；精美的皮料；金合歡木；

**當代譯出 25:5** 染了紅色的公山羊皮，海豚皮和皂莢木料；

思高本出 25:5 染紅的公羊皮、海豚皮和皂莢木，

文理本出 25:5 牡綿羊皮之染紅者、海獺皮、皂莢木、

修訂本出 25:5 染紅的公羊皮、精美的皮料，金合歡木，

**KJV 英出 25:5**And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

**NIV 英出 25:5**ram skins dyed red and hides of sea cows; acacia wood;

**和合本出 25:6** 點燈的油，并作膏油和香的香料，

拼音版出 25:6 Diǎn dēng de yóu bìng zuò gāo yóu hé xiāng de xiāngliào,

呂振中出 25:6 點燈的油、以及作膏油和香的香料、

新譯本出 25:6 燈油、膏油的香料和焚香用的香料，

現代譯出 25:6 燈油；製造聖油和香的香料；

當代譯出 25:6 燈油、膏油用的香料和焚香用的香料；

思高本出 25:6 燈油，為傳體用的油和焚香的香料，

文理本出 25:6 燃燈之油、作膏作香之芳品、

修訂本出 25:6 點燈的油，做膏油的香料、做香的香料，

**KJV 英出 25:6**Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

**NIV 英出 25:6**olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense;

**和合本出 25:7** 紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。

拼音版出 25:7 Hóngmǎnǎo yǔ bié yàng de bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn zài Yǐfúde hé xiōngpái shàng.  
ng.

呂振中出 25:7 條紋瑪瑙、和鑲嵌的寶石、可以在聖襖褱和胸牌上用的。

新譯本出 25:7 綠柱玉寶石和鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石。

現代譯出 25:7 用來鑲在大祭司的以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他寶石。

當代譯出 25:7 紅瑪瑙和各類的寶石，這些都是用來鑲嵌在以弗得和胸牌上的。

思高本出 25:7 紅瑪瑙石和為鑲在「厄弗得」和胸牌上的各種寶石。

文理本出 25:7 紅玉及他寶石、以飾聖衣補服、

修訂本出 25:7 紅瑪瑙與寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸袋上。

**KJV 英出 25:7**Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

**NIV 英出 25:7**and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

**和合本出 25:8** 又當為我造聖所，使我可以住在他們中間。

拼音版出 25:8 Yǒu dāng wèi wǒ zào shèng suǒ, shǐ wǒ keyǐ zhù zài tāmen zhōngjiān.

呂振中出 25:8 他們要給我造個聖所，好讓我在他們中間居住。

新譯本出 25:8 他們要為我建造聖所，使我可以在他們中間居住。

現代譯出 25:8 人民要為我造一個聖所，好讓我住在他們當中。

當代譯出 25:8 他們要為我造一座聖所，好讓我可以住在他們中間。

思高本出 25:8 他們要為我建造一座聖所，好讓我住在他們中間。

文理本出 25:8 當為我構聖所、俾處民中、

修訂本出 25:8 他們要為我造聖所，使我住在他們中間。

**KJV 英出 25:8** And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

**NIV 英出 25:8** "Then have them make a sanctuary for me, and I will dwell among them.

**和合本出 25:9** 製造帳幕和其中的一切器具，都要照我所指示你的樣式。

拼音版出 25:9 Zhìào zhàngmù hé qízhōng de yīqiè qìjù dōu yào zhào wǒ suǒ zhǐshì nǐde yàngshì.

呂振中出 25:9 關於帳幕的模型和一切器具的模型，我怎樣指示你、你們都要怎樣製造。

新譯本出 25:9 按著我指示你建造會幕和一切器具的樣式，你們要照樣建造。

現代譯出 25:9 關於這聖幕和其中一切器具，你們都應該照我所指示的樣式製造。」

當代譯出 25:9 我的居所就是一座帳幕——會幕，它的結構和裏面各樣的陳設我都已經擬定了，你們只管照我所指示的去造吧。

思高本出 25:9 我現今指示你作帳棚和其中一切器皿的式樣，要完全按照式樣去製造。

文理本出 25:9 造幕與器、遵我所示之式、○

修訂本出 25:9 你們要按照我指示你的，帳幕和其中一切器具的樣式，照樣去做。"

**KJV 英出 25:9** According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

**NIV 英出 25:9** Make this tabernacle and all its furnishings exactly like the pattern I will show you.

**和合本出 25:10** 要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。

拼音版出 25:10 Yào yòng zàojiá mù zuò yī jǔ, cháng èr zhǒu bàn, kuān yī zhǒu bàn, gāo yī zhǒu bàn.

呂振中出 25:10 「你（或譯：他們）要用皂莢木作個櫃：長二肘半，寬一肘半，高一肘半。

新譯本出 25:10 “他們要用皂莢木做一個櫃，長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分。

現代譯出 25:10 「要用金合歡木造櫃，櫃長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分。

當代譯出 25:10 你們要用皂莢木造一個櫃，長闊高度依次是一百一十公分、六十六公分和六十六公分；

思高本出 25:10 應用皂莢木製造一個櫃，長二 半，寬一肘半，高一肘半；

文理本出 25:10 以皂莢木作匱、長二肘有半、廣一肘有半、高一肘有半、

修訂本出 25:10 "他們要用金合歡木做一個櫃子，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。

**KJV 英出 25:10** And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

**NIV 英出 25:10** "Have them make a chest of acacia wood--two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

**和合本出 25:11** 要裏外包上精金，四圍鑲上金牙邊。

拼音版出 25:11 Yào lǐ wài bāo shàng jīng jīn, sì wéi xiāng shàng jīn yá biān.

呂振中出 25:11 你要用淨金包它，內外都要包；在它上頭四要作上金牙邊。

新譯本出 25:11 你要用純金包櫃，內外都要包上；櫃上的四圍要做金邊。

現代譯出 25:11 要用純金把櫃的裏外都包裹上，周圍鑲著金邊。

當代譯出 25:11 裏外都要鋪上純金，櫃邊要用金鑲上花紋。

思高本出 25:11 要內外全包上純金，上端周圍應鑲上金花邊。

文理本出 25:11 內外包以精金、其上四周、飾以金緣、

修訂本出 25:11 你要把它裏裏外外包上純金，四圍要鑲上金邊。

**KJV 英出 25:11** And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

**NIV 英出 25:11** Overlay it with pure gold, both inside and out, and make a gold molding around it.

**和合本出 25:12** 也要鑄四個金環，安在櫃的四脚上，這邊兩環，那邊兩環。

拼音版出 25:12 Ye yào zhù sì gè jīn huán, ān zài jǔ de sì jiǎo shàng, zhè biān liǎng huán, nà biān liǎng huán.

呂振中出 25:12 你要鑄造四個金環，安在櫃的四脚上，這一旁面兩個環，那一旁面兩個環。

新譯本出 25:12 你要鑄造四個金環，安放在櫃的四脚上，兩個環在這邊，兩個環在那邊。

現代譯出 25:12 要鑄造四個扛抬用的金環，安在櫃的四脚上，一邊兩個。

當代譯出 25:12 另外再造四個金環，安裝在櫃下方的四個角上，每邊兩個；

思高本出 25:12 鑄四個金環，安在櫃的脚上：這邊兩個，那邊兩個。

文理本出 25:12 鑄金環四、置于四足、左右各二、

修訂本出 25:12 要鑄造四個金環，安在櫃子的四脚上；這邊兩個環，那邊兩個環。

**KJV 英出 25:12** And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

**NIV 英出 25:12** Cast four gold rings for it and fasten them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other.

**和合本出 25:13** 要用皂莢木作兩根杠，用金包裹。

拼音版出 25:13 Yào yòng zàojiá mù zuò liǎng gēn gāng, yòng jīn bāoguǒ.

呂振中出 25:13 要用皂莢木作兩根杠，用金包它。

新譯本出 25:13 你要用皂莢木做幾根櫃杠，並要用金包裹起來。

現代譯出 25:13 要用金合歡木做兩根杠子，用金包裹，

當代譯出 25:13 又用皂莢木造兩根擔杆子，外面要包上金，

思高本出 25:13 用皂莢木作兩根杠，包上金；

文理本出 25:13 以皂莢木作杠、包之以金、

修訂本出 25:13 要用金合歡木做兩根杠，包上金子。

**KJV 英出 25:13** And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

**NIV 英出 25:13** Then make poles of acacia wood and overlay them with gold.

**和合本出 25:14** 要把杠穿在櫃旁的環內，以便抬櫃。

拼音版出 25:14 Yào bǎ gāng chuān zài jǔ páng de huán nèi, yǐbiàn tái jǔ.

呂振中出 25:14 要把杠穿在櫃旁面的環內，好用杠抬櫃。

新譯本出 25:14 你要把櫃杠穿在櫃旁的環中，以使用杠抬櫃。

現代譯出 25:14 穿過櫃兩邊的金環。

當代譯出 25:14 然後把杆子穿過金環，好把櫃抬起來；

思高本出 25:14 將杠 穿入櫃邊的環內，作抬櫃之用。

文理本出 25:14 貫于匱旁之環、用以舁匱、

修訂本出 25:14 要把杠穿過櫃旁的環，以便抬櫃。

**KJV 英出 25:14** And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

**NIV 英出 25:14** Insert the poles into the rings on the sides of the chest to carry it.

**和合本出 25:15** 這杠要常在櫃的環內，不可抽出來。

拼音版出 25:15 Zhè gàng yào cháng zài jǔ de huán nèi, bùkě chōu chūlai.

呂振中出 25:15 杠要常在櫃的環內，不可抽出來。

新譯本出 25:15 櫃杠要常留在櫃的環中，不可抽出環外。

現代譯出 25:15 這兩根杠子要經常留在環子中，不可抽出。

當代譯出 25:15 杆子穿進環裏以後，就不要再抽出來。

思高本出 25:15 穿入櫃環內的杠，不可抽出。

文理本出 25:15 杠常貫環、而弗離、

修訂本出 25:15 這杠要留在櫃的環內，不可抽出來。

**KJV 英出 25:15**The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

**NIV 英出 25:15**The poles are to remain in the rings of this ark; they are not to be removed.

**和合本出 25:16** 必將我所要賜給你的法版放在櫃裏。

拼音版出 25:16 Bì jiāng wǒ suǒ yào cìgei nǐde fǎ bǎn fàng zài jǔ lǐ.

呂振中出 25:16 要將我所要賜給你的法版放在櫃裏。

新譯本出 25:16 你要把我賜給你的法版放在櫃裏。

現代譯出 25:16 要把我要給你那上面寫著誠命的兩塊石版放在櫃裏。

當代譯出 25:16 櫃造好了以後，你們就把我賜給你們的兩塊約版放在裏面。

思高本出 25:16 將我要交給你的約版放在櫃內。

文理本出 25:16 我所賜爾之法、宜藏于匱、

修訂本出 25:16 要把我所要賜給你的法版放在櫃裏。

**KJV 英出 25:16**And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

**NIV 英出 25:16**Then put in the ark the Testimony, which I will give you.

**和合本出 25:17** 要用精金作施恩座（“施恩”或作“蔽罪”。下同），長二肘半，寬一肘半。

拼音版出 25:17 Yào yòng jīng jīn zuò shī ēn zuò ( shī ēn huò zuò bì zuì xià tóng ), cháng èr zhǒu bàn, kuān yī zhǒu bàn.

呂振中出 25:17 要用淨金作除罪蓋，長二肘半，寬一肘半。

新譯本出 25:17 你要用純金做施恩座，長一百一十公分，寬六十六公分。

現代譯出 25:17 「要用純金造一個櫃蓋，長一百一十公分，寬六十六公分。

當代譯出 25:17 此外，你們要用純金造一個赦罪的施恩座，它的長度是一百一十公分，寬度是六十六公分

思高本出 25:17 用純金做贖罪蓋，長二肘半，

文理本出 25:17 以精金作施恩座、長二肘有半、廣一肘有半、

修訂本出 25:17 要用純金做一個櫃蓋，長二肘半，寬一肘半。

**KJV 英出 25:17** And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

**NIV 英出 25:17** "Make an atonement cover of pure gold--two and a half cubits long and a cubit and a half wide.

**和合本出 25:18** 要用金子錘出兩個基路伯來，安在施恩座的兩頭。

**拼音版出 25:18** Yào yòng jīnzi chuī chū liǎng gè Jīlùbǎi lái, ān zài shī ēn zuò de liǎng tóu.

**呂振中出 25:18** 要用金子作兩個基路伯，用錘（或譯：車）的法子來作，在除罪蓋的兩頭。

**新譯本出 25:18** 你要用黃金錘成兩個基路伯，放在施恩座的兩端。

**現代譯出 25:18** 又用金子錘出兩個基路伯，

**當代譯出 25:18** 又用純金鈎成兩個基路伯天使像放在施恩座的兩旁，

**思高本出 25:18** 寬一肘半。在贖罪蓋的兩端用 工造一對金革魯賓，

**文理本出 25:18** 以金用旋法作基路伯二、置施恩座之兩端、

**修訂本出 25:18** 要造兩個用金子錘出的基路伯，從櫃蓋的兩端錘出它們。

**KJV 英出 25:18** And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

**NIV 英出 25:18** And make two cherubim out of hammered gold at the ends of the cover.

**和合本出 25:19** 這頭作一個基路伯，那頭作一個基路伯。二基路伯要接連一塊，在施恩座的兩頭。

**拼音版出 25:19** Zhè tóu zuò yī gè Jīlùbǎi, nà tóu zuò yī gè Jīlùbǎi, èr Jīlùbǎi yào jiē lián yī kuài, zài shī ēn zuò de liǎng tóu.

**呂振中出 25:19** 這頭作個基路伯，那頭作個基路伯，兩個基路伯要和除罪蓋相連地製造、在蓋的兩頭。

**新譯本出 25:19** 這端做個基路伯，那端做個基路伯，二基路伯要與施恩座連在一起製造，在施恩座的兩端。

**現代譯出 25:19** 蓋的兩端各有一個，跟蓋連在一起，合成一整塊。

**當代譯出 25:19** 兩個像要與施恩座連在一起，他們要面對面地在施恩座兩旁，張起翅膀，覆蓋施恩座。

**思高本出 25:19** 在這端做一個革魯賓，在那端做一個革魯賓，應使兩端的革魯賓與贖罪蓋連在一起。

**文理本出 25:19** 每端各一、與施恩座相連、

**修訂本出 25:19** 這端錘出一個基路伯，那端錘出一個基路伯；從櫃蓋的兩端錘出兩個基路伯。

**KJV 英出 25:19** And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

**NIV 英出 25:19** Make one cherub on one end and the second cherub on the other; make the

cherubim of one piece with the cover, at the two ends.

**和合本出 25:20** 二基路伯要高張翅膀，遮掩施恩座。基路伯要臉對臉，朝著施恩座。

**拼音版出 25:20** `Er Jīlùbǎi yào gāo zhāng chìbǎng, zhēyǎn shī ēn zuò. Jīlùbǎi yào liǎn duì liǎn, chāo zhe shī ēn zuò.

**呂振中出 25:20** 兩個基路伯要高張著翅膀，用它們的翅膀遮掩著除罪蓋；基路伯的臉要彼此相對；它們的臉要朝著除罪蓋。

**新譯本出 25:20** 二基路伯要在上面展開雙翼，遮掩施恩座，基路伯的臉要彼此相對，他們的臉要朝著施恩座。

**現代譯出 25:20** 兩個基路伯面對著面，張開翅膀，覆蓋著櫃蓋。

**當代譯出 25:20** 兩個像要與施恩座連在一起，他們要面對面地在施恩座兩旁，張起翅膀，覆蓋施恩座。

**思高本出 25:20** 革魯賓的翅膀應伸開遮住贖罪蓋；他們的臉彼此相對，面朝贖罪蓋。

**文理本出 25:20** 基路伯高展其翮、以覆施恩座、其面向之、彼此相對、

**修訂本出 25:20** 二基路伯的翅膀要向上張開，用翅膀遮住櫃蓋，臉要彼此相對；基路伯的臉要朝向櫃蓋。

**KJV 英出 25:20** And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

**NIV 英出 25:20** The cherubim are to have their wings spread upward, overshadowing the cover with them. The cherubim are to face each other, looking toward the cover.

**和合本出 25:21** 要將施恩座安在櫃的上邊，又將我所要賜給你的法版放在櫃裏。

**拼音版出 25:21** Yào jiāng shī ēn zuò ān zài jǔ de shàngbiān, yòu jiāng wǒ suǒ yào cìgei nǐde fǎ bǎn fàng zài jǔ lǐ.

**呂振中出 25:21** 你要將除罪蓋安在櫃的上邊，又將我所要賜給你的證言法版放在櫃裏。

**新譯本出 25:21** 你要把施恩座安放在櫃頂，又要把我賜給你的法版放在櫃裏。

**現代譯出 25:21** 要把那兩塊石版放在櫃裏，把蓋放在櫃上面。

**當代譯出 25:21** 你們要把施恩座放在約櫃上面，約版就放在櫃裏。

**思高本出 25:21** 你把贖罪蓋安裝在約櫃上面，將我交給你的約版放在櫃內。

**文理本出 25:21** 置施恩座于匱上、我所賜爾之法、藏于匱中、

**修訂本出 25:21** 要把櫃蓋安在櫃的上邊，又要把我所要賜給你的法版放在櫃裏。

**KJV 英出 25:21** And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

**NIV 英出 25:21** Place the cover on top of the ark and put in the ark the Testimony, which I will give you.

**和合本出 25:22** 我要在那裏與你相會，又要從法櫃施恩座上二基路伯中間，和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。

**拼音版出 25:22** Wǒ yào zài nàlǐ yǔ nǐ xiāng huì, yòu yào cóng fǎ jǔ shī ēn zuò shàng èr Jīlùbǎi zhōngjiān, hé nǐ shuō wǒ suǒ yào fēnfu nǐ chuán gei Yǐsàliè rén de yīqiè shì.

**呂振中出 25:22** 我要在那裏和你相會，也要從除罪蓋的上邊、從法櫃上兩基路伯之間、將我所要吩咐你傳給以色列人的一切事和你講說。

**新譯本出 25:22** 我要在那裏和你相會，也要從施恩座上面，從二基路伯之間，告訴你一切我命令你傳給以色列人的事。

**現代譯出 25:22** 我要在那裏跟你相會，并從櫃蓋上面，在兩個基路伯中間，把我為以色列人民訂立的法律傳給你。」

**當代譯出 25:22** 我就在那裏跟你會面，又從施恩座兩個天使的中間把要你吩咐民衆的一切誠命告訴你。

**思高本出 25:22** 我要在那裏與你會晤，從贖罪蓋上，從約櫃上的兩革魯賓中間，將我命令以色列子民的一切事，都告訴給你。

**文理本出 25:22** 我將于彼臨爾、在施恩座、法匱上基路伯間、以我所命諭爾、使告以色列民、○

**修訂本出 25:22** 我要在那裏與你相會，并要從法版之櫃的櫃蓋上，兩個基路伯的中間，將我要吩咐以色列人的一切事告訴你。"

**KJV 英出 25:22** And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

**NIV 英出 25:22** There, above the cover between the two cherubim that are over the ark of the Testimony, I will meet with you and give you all my commands for the Israelites.

**和合本出 25:23** 要用皂莢木作一張桌子，長二肘，寬一肘，高一肘半。

**拼音版出 25:23** Yào yòng zàojiǎ mù zuò yī zhāng zhuōzi, zhǎng èr zhǒu, kuān yī zhǒu, gāo yī zhǒu bàn.

**呂振中出 25:23** 「你要用皂莢木作一張桌子：長二肘、寬一肘、高一肘半。

**新譯本出 25:23** “你要用皂莢木做一張桌子，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。

**現代譯出 25:23** 「要用金合歡木造一張桌子，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。

**當代譯出 25:23** 你們也要用皂莢木造一張桌長八十公分，寬四十公分，高六十六公分。

**思高本出 25:23** 用皂莢木做一張供桌，長二肘，寬一肘，高一肘半，

文理本出 25:23 以皂莢木作幾、長二肘、廣一肘、高一肘有半、

修訂本出 25:23 "你要用金合歡木做一張供桌，長二肘，寬一肘，高一肘半，

**KJV 英出 25:23**Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

**NIV 英出 25:23**"Make a table of acacia wood--two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high.

**和合本出 25:24** 要包上精金，四圍鑲上金牙邊。

拼音版出 25:24 Yào bāo shàng jīng jīn, sìwéi xiāng shàng jīn yá bian.

呂振中出 25:24 要用淨金包它，四圍要給它作上金的邊。

新譯本出 25:24 你要用純金包桌子，桌子的四圍要做金邊。

現代譯出 25:24 要用純金包裹，并在周圍鑲上金邊。

當代譯出 25:24 整張桌子都要鋪上純金，四周用金鑲上花紋。

思高本出 25:24 包上純金，周圍做上金花邊。

文理本出 25:24 包以精金、四周飾以金緣、

修訂本出 25:24 把它包上純金，四圍鑲上金邊。

**KJV 英出 25:24**And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

**NIV 英出 25:24**Overlay it with pure gold and make a gold molding around it.

**和合本出 25:25** 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁，橫梁上鑲著金牙邊。

拼音版出 25:25 Zhuōzi de sìwéi gè zuò yī zhǎng kuān de héngliáng, héngliáng shàng xiāng zhe jīn yá bian.

呂振中出 25:25 要給桌子的四圍作一手掌寬的邊緣；邊緣四圍要作上金牙邊。

新譯本出 25:25 你要給桌子的四圍做七十五公厘寬的框邊，框邊上的四圍要做金邊。

現代譯出 25:25 桌子的周圍要加上七十五公厘寬的邊緣，邊緣要鑲上金邊。

當代譯出 25:25 又要在桌子的四周，做一個約手掌那樣寬的外框，四周也是用金鑲上花紋做裝飾。

思高本出 25:25 周圍做上一掌寬的框子，框子四周也做上金花邊。

文理本出 25:25 置椀四周、廣約一掌、以金緣之、

修訂本出 25:25 供桌的四圍各做一掌寬的邊緣，邊緣周圍要鑲上金邊。

**KJV 英出 25:25**And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

**NIV 英出 25:25** Also make around it a rim a handbreadth wide and put a gold molding on the rim.

**和合本出 25:26** 要作四個金環，安在桌子的四角上，就是桌子四腳上的四角。

**拼音版出 25:26** Yào zuò sì gè jīn huán, ān zài zhuōzi de sì jiǎo shàng, jiù shì zhuōzi sì jiǎo shàng de sì jiǎo.

**呂振中出 25:26** 你要給桌子作四個金環，將環安在四角上，就是在桌子的四腳上。

**新譯本出 25:26** 你要做四個金環，把金環安放在桌子的四角上，就是在桌子的四腳上。

**現代譯出 25:26** 要做四個扛抬用的金環，安在桌子四角的腳上。

**當代譯出 25:26** 此外，還要再做四個金環，安裝在桌子的四隻腳上靠近外框的地方，這樣，你們便可以用擔杆子穿過金環，把桌子抬起來。

**思高本出 25:26** 還要作四個金環，將這些金環安在桌四腳的角上。

**文理本出 25:26** 作金環四、置于足上四隅、

**修訂本出 25:26** 要為供桌做四個金環，把環安在四個桌腳的四角上。

**KJV 英出 25:26** And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

**NIV 英出 25:26** Make four gold rings for the table and fasten them to the four corners, where the four legs are.

**和合本出 25:27** 安環子的地方要挨近橫梁，可以穿杠抬桌子。

**拼音版出 25:27** An huánzi de dìfang yào āijìn héngliáng, keyǐ chuān gāng tái zhuōzi.

**呂振中出 25:27** 環子要挨近邊緣，做穿杠的所在、來抬桌子。

**新譯本出 25:27** 環子要靠近框邊，用來穿桌杠，以便抬桌子。

**現代譯出 25:27** 金環要靠近邊緣，好讓扛擡桌子的杠穿過。

**當代譯出 25:27** 此外，還要再做四個金環，安裝在桌子的四隻腳上靠近外框的地方，這樣，你們便可以用擔杆子穿過金環，把桌子抬起來。

**思高本出 25:27** 環子要靠近框子，為穿抬供桌的杠。

**文理本出 25:27** 環附其框、貫杠以昇、

**修訂本出 25:27** 環要靠近邊緣，以便穿杠抬供桌。

**KJV 英出 25:27** Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

**NIV 英出 25:27** The rings are to be close to the rim to hold the poles used in carrying the table.

**和合本出 25:28** 要用皂莢木作兩根杠，用金包裹，以便抬桌子。

**拼音版出 25:28** Yào yòng zàojiá mù zuò liǎng gēn gàng, yòng jīn bāoguǒ, yǐbiàn tái zhuōzi.

**呂振中出 25:28** 你要用皂莢木作兩根杠，用金包它；桌子是要用杠來抬的。

**新譯本出 25:28** 你要用皂莢木做幾根桌杠，又要用金包裹起來，桌子要用桌杠來抬。

**現代譯出 25:28** 子要用金合歡木製成，用金包裹。

**當代譯出 25:28** 擔杆子要用皂莢木造成，外面用金包裹。

**思高本出 25:28** 用皂莢木做兩根杠，包上金，為抬供桌之用。

**文理本出 25:28** 以皂莢木作杠、包之以金、俾得昇幾、

**修訂本出 25:28** 要用金合歡木做兩根杠，包上金子，用來抬供桌。

**KJV 英出 25:28** And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

**NIV 英出 25:28** Make the poles of acacia wood, overlay them with gold and carry the table with them.

**和合本出 25:29** 要作桌子上的盤子、調羹，并奠酒的爵和瓶，這都要用精金製作。

**拼音版出 25:29** Yào zuò zhuōzi shàng de pánzi, tiáogēng, bìng diàn jiǔ de jué hé píng, zhè dōu yào yòng jīng jīn zhīzuò.

**呂振中出 25:29** 要作桌子上的盤子、碟子、跟奠酒的爵和大杯，都要用淨金來作。

**新譯本出 25:29** 你要做桌子上的盤子、碟子、酒杯和奠酒用的瓶，這些你要用純金製造。

**現代譯出 25:29** 要用純金造桌上的盤子、碟子，以及奠酒用的壺和杯。

**當代譯出 25:29** 你們也要用純金造一些奠酒用的碟子、盤子、杯和瓶子，放在桌子上。

**思高本出 25:29** 再製造供桌上的盤、碟、杯和奠祭用的爵，全用純金製造。

**文理本出 25:29** 以精金作盤匙、及灌奠之壺盃、

**修訂本出 25:29** 要用純金做桌上的盤、碟，以及澆酒祭的壺和杯。

**KJV 英出 25:29** And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

**NIV 英出 25:29** And make its plates and dishes of pure gold, as well as its pitchers and bowls for the pouring out of offerings.

**和合本出 25:30** 又要在桌子上，在我面前，常擺陳設餅。

**拼音版出 25:30** Yòu yào zài zhuōzi shàng, zài wǒ miànqián, cháng bǎi chénshèbǐng.

**呂振中出 25:30** 要在桌子上、在我面前、不斷地擺著神前餅。」

新譯本出 25:30 你又要桌子上，在我面前，常常擺放陳設餅。

現代譯出 25:30 桌子要安置在約櫃前，桌上經常陳設獻給我的供餅。」

當代譯出 25:30 此外，桌子上也時常要放置著陳設餅。

思高本出 25:30 要常常在供桌上，在我面前擺上供餅。

文理本出 25:30 幾上恒置陳設餅、在于我前、○

修訂本出 25:30 要把供餅擺在桌上，常在我面前。"

**KJV 英出 25:30** And thou shalt set upon the table shewbread before me always.

**NIV 英出 25:30** Put the bread of the Presence on this table to be before me at all times.

**和合本出 25:31** 要用精金作一個燈臺。燈臺的座和幹與杯、球、花都要接連一塊錘出來。

拼音版出 25:31 Yào yòng jīng jīn zuò yī gè dēngtái. dēngtái de zuò hé gān yǔ bēi, qiú, huā, dōu yào jiē lián yī kuài chuí chūlai.

呂振中出 25:31 「你要用淨金作一個燈臺；那燈臺是要用錘（或譯：車）的法子作的；它的座和幹、跟杯、球、花、都要接連在一塊。

新譯本出 25:31 “你要用純金做一個燈臺，那燈臺你要用錘錘成；燈臺的座、幹、杯、球、花，都要與燈臺連在一起。

現代譯出 25:31 「要用純金造一座燈臺：燈臺、座，和柱要用金子築造；裝飾的花朵、花萼、花瓣，都要連成爲一整塊。

當代譯出 25:31 你們又要用純金造一個燈臺，燈座和支柱要用錘子打成，油杯、它的花瓣和花托要用同一塊純金鈎出來。

思高本出 25:31 用純金製造一座燈臺，要用工打成這燈臺；燈臺燈幹和花朵，即花托與花瓣，都應由燈臺發出。

文理本出 25:31 以精金用旋法作燈臺、其座、其梃、其盞、其節、其花、悉連爲一、

修訂本出 25:31 "要造一座用純金錘出的燈臺。燈臺的座、幹、杯、花萼和花瓣，都要和燈臺接連一塊。

**KJV 英出 25:31** And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

**NIV 英出 25:31** "Make a lampstand of pure gold and hammer it out, base and shaft; its flowerlike cups, buds and blossoms shall be of one piece with it.

**和合本出 25:32** 燈臺兩旁要杈出六個枝子，這旁三個，那旁三個。

拼音版出 25:32 Dēngtái liǎng páng yào chā chū liù gè zhīzǐ, zhè páng sān gè, nà páng sān gè.

呂振中出 25:32 燈臺的兩邊要杈出六個枝子：一邊三個燈臺枝子，另一邊三個燈臺枝子。

新譯本出 25:32 燈臺的兩邊伸出六個枝子；一邊有三個燈臺枝子，另一邊也有三個燈臺枝子。

現代譯出 25:32 燈臺兩邊伸出六根枝子，一邊三根。

當代譯出 25:32 燈柱的每一邊要伸出三根分枝，一共是六枝。

思高本出 25:32 燈臺兩面發出六叉：這面三叉，那面三叉。

文理本出 25:32 其挺出枝凡六、兩旁各三、

修訂本出 25:32 燈臺兩旁要伸出六根枝子：這邊三根，那邊三根。

**KJV 英出 25:32** And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

**NIV 英出 25:32** Six branches are to extend from the sides of the lampstand--three on one side and three on the other.

和合本出 25:33 這旁每枝上有三個杯，形狀像杏花，有球、有花；那旁每枝上也有三個杯，形狀像杏花，有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子都是如此。

拼音版出 25:33 Zhè páng mei zhī shàng yǒu sān gè bēi, xíngzhuàng xiàng xìng huā, yǒu qiú, yǒu huā, nà páng mei zhī shàng yě yǒu sān gè bēi, xíngzhuàng xiàng xìng huā, yǒu qiú, yǒu huā. cóng dēngtái chā chūlai de liù gè zhīzǐ dōu shì rúcǐ.

呂振中出 25:33 在這邊的每一枝上有三個杯、作像杏花的樣子，有球有花；在那邊的每一枝上也有三個杯、作像杏花的樣子，有球有花；從燈臺杈出來的六個枝子、都是這樣。

新譯本出 25:33 在第一個枝子上有三個杯，形狀像杏花，有球、有花；在另外一個枝子也有三個杯，形狀像杏花，有球、有花。從燈臺伸出的六個枝子，都是這樣。

現代譯出 25:33 每一根都有三朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。

當代譯出 25:33 每枝要伸出三個杏花形狀，連著花瓣和花托的油杯來，六根分枝都要一式一樣，

思高本出 25:33 在一叉上應有像杏花的三朵花，有花托和花瓣；在另一叉上應有像杏花的三朵花，有花托和花瓣；由燈臺所發出的六叉都要這樣。

文理本出 25:33 枝各有盞、狀似杏蕊、有節有花、燈之六枝皆然、

修訂本出 25:33 這邊枝子上有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣；那邊枝子上也有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。從燈臺伸出來的六根枝子都是如此。

**KJV 英出 25:33** Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

**NIV 英出 25:33** Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, three on the next branch, and the same for all six branches extending from the

lampstand.

**和合本出 25:34** 燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球、有花。

**拼音版出 25:34** Dēngtái shàng yǒu sì gè bēi, xíngzhuàng xiàng xìng huā, yǒu qiú, yǒu huā.

**呂振中出 25:34** 燈臺上有四個杯、作像杏花的樣子，有球有花。

**新譯本出 25:34** 燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球、有花。

**現代譯出 25:34** 燈臺的柱有四朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。

**當代譯出 25:34** 燈臺的支柱要伸出四個杏花形狀，連同花瓣和花托的油杯來。

**思高本出 25:34** 在燈臺的直幹上應有像杏花的四個花朵，有花托和花瓣。

**文理本出 25:34** 梃亦有盞凡四、狀似杏蕊、有節有花、

**修訂本出 25:34** 燈臺本身要有四個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。

**KJV 英出 25:34** And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

**NIV 英出 25:34** And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms.

**和合本出 25:35** 燈臺每兩個枝子以下，有球與枝子接連一塊，燈臺出的六個枝子都是如此。

**拼音版出 25:35** Dēngtái mei liǎng gè zhīzǐ yǐxià yǒu qiú yǔ zhīzǐ jiē lián yī kuai. dēngtái chū de liù gè zhīzǐ dōu shì rúcǐ.

**呂振中出 25:35** 兩個枝子的下面有球和它相連；又兩個枝子的下面有球和它相連；又兩個枝子的下面有球和它相連；從燈臺杈出來的六個枝子都是這樣。

**新譯本出 25:35** 每兩個枝子的下面有球和燈臺相連，從燈臺伸出來的六個枝子，都是這樣。

**現代譯出 25:35** 三對枝子的每一對下面有一個萼。

**當代譯出 25:35** 燈臺每兩個一對的枝子下面另外要有花朵接連，三對下面都是這樣造。

**思高本出 25:35** 由燈幹發出的每兩叉之下，各有一個花朵；從燈幹發出的六個叉都應如此。

**文理本出 25:35** 梃所出之六枝、每二枝下、各有一節、六枝皆然、

**修訂本出 25:35** 燈臺的第一對枝子下面有花萼，燈臺的第二對枝子下面有花萼，燈臺的第三對枝子下面也有花萼；燈臺伸出的六根枝子都是如此。

**KJV 英出 25:35** And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

**NIV 英出 25:35** One bud shall be under the first pair of branches extending from the lampstand, a second bud under the second pair, and a third bud under the third pair--six

branches in all.

**和合本出 25:36** 球和枝子要接連一塊，都是一塊精金錘出來的。

**拼音版出 25:36** Qiú hé zhīzǐ yào jiē lián yī kuài, dōu shì yī kuài jīng jīn chuī chūlai de.

**呂振中出 25:36** 它們的球和枝子要連在一塊，都是一塊淨金錘出來的。

**新譯本出 25:36** 球和枝子都要與燈臺連在一起，都是從一塊純金錘成的。

**現代譯出 25:36** 花萼、枝子，和燈臺都要一整塊純金鈎出來的。

**當代譯出 25:36** 整座燈臺，包括一切裝飾，都要用一塊純金鈎出來。

**思高本出 25:36** 這些花朵和燈叉應由燈臺發出，全用整塊純金成。

**文理本出 25:36** 其節其枝、俱連為一、以精金用旋法為之、

**修訂本出 25:36** 花萼和枝子都要和燈臺接連一塊，全是從一塊純金錘出來的。

**KJV 英出 25:36** Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

**NIV 英出 25:36** The buds and branches shall all be of one piece with the lampstand, hammered out of pure gold.

**和合本出 25:37** 要作燈臺的七個燈盞，祭司要點這燈，使燈光對照。

**拼音版出 25:37** Yào zuò dēngtái de qī gè dēng zhǎn. jìsī yào diǎn zhè dēng, shǐ dēng guāng duì zhào.

**呂振中出 25:37** 你要作燈臺的七個燈盞；這樣燈盞要挂上（或譯：點上），使它照亮對面的地方。

**新譯本出 25:37** 你要做燈臺上的七個燈盞，這些燈盞要放在燈臺之上，使燈光照亮對面的地方。

**現代譯出 25:37** 要為燈臺做七盞燈，燈盞都向前面照射。

**當代譯出 25:37** 此外，你們還要為這座燈臺造七個燈盞，放在燈臺上面，照亮前面的地方。

**思高本出 25:37** 燈臺上應做七盞燈，把七盞燈放上，使光照耀燈臺前面的空間。

**文理本出 25:37** 燈碗凡七、置于其上、使光對耀、

**修訂本出 25:37** 要做燈臺的七盞燈，燈要點燃，照亮前面。

**KJV 英出 25:37** And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

**NIV 英出 25:37** "Then make its seven lamps and set them up on it so that they light the space in front of it.

**和合本出 25:38** 燈臺的蠟剪和蠟花盤也是要精金的。

**拼音版出 25:38** Dēngtái de là jiǎn hé là huā pán yě shì yào jīng jīn de.

呂振中出 25:38 燈檯的蠟剪和蠟花盤是要淨金的。

新譯本出 25:38 燈檯上的燈剪和燈花盆，也是要純金做的。

現代譯出 25:38 要用純金造燈花剪刀和燭盤子。

當代譯出 25:38 燈檯用的蠟剪和盛蠟剪的盤子都要用純金製造。

思高本出 25:38 燈檯的燈剪和碟子，應是純金的。

文理本出 25:38 其剪與盤、造以精金、

修訂本出 25:38 要用純金做燈剪和燈盤。

**KJV 英出 25:38**And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

**NIV 英出 25:38**Its wick trimmers and trays are to be of pure gold.

**和合本出 25:39** 做燈檯和這一切的器具，要用精金一他連得。

拼音版出 25:39 Zuò dēngtái hé zhè yīqiè de qìjù yào yòng jīng jīn yī tā lián de.

呂振中出 25:39 作燈檯和這一切的器具、要用一擔淨金（或譯：一他蘭得）。

新譯本出 25:39 要用三十五公斤純金做燈檯和一切器具。

現代譯出 25:39 要用三十五公斤的純金鑄造燈檯和一切器具。

當代譯出 25:39 整座燈檯和附設的用具，要用約一百磅的純金來造成。

思高本出 25:39 為製造燈檯和這些用具，應用一「塔冷通」鈍金。

文理本出 25:39 制燈檯與諸器、用精金一他連得、

修訂本出 25:39 做燈檯和這一切的器具要用一他連得純金。

**KJV 英出 25:39**Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

**NIV 英出 25:39**A talent of pure gold is to be used for the lampstand and all these accessories.

**和合本出 25:40** 要謹慎作這些物件，都要照著在山上指示你的樣式。

拼音版出 25:40 Yào jǐnshèn zuò zhèxiè wùjiàn, dōu yào zhào zhe zài shān shàng zhǐshì nǐde yàngshì.

呂振中出 25:40 你要謹慎，照在山上指示你的模型去作。

新譯本出 25:40 你要留心照著在山上指示你的樣式去做。”

現代譯出 25:40 要謹慎，按照我在山上指示你的樣式做。」

當代譯出 25:40 你要完全依照我在山上所指示的樣式去造這一切的東西。”

思高本出 25:40 要留神按照在山上指示給你的式樣去做。

文理本出 25:40 爾其慎而為之、必循在山所示爾之式焉、

修訂本出 25:40 要謹慎，照著在山上指示你的樣式去做。"

**KJV** 英出 25:40 And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

**NIV** 英出 25:40 See that you make them according to the pattern shown you on the mountain.

---